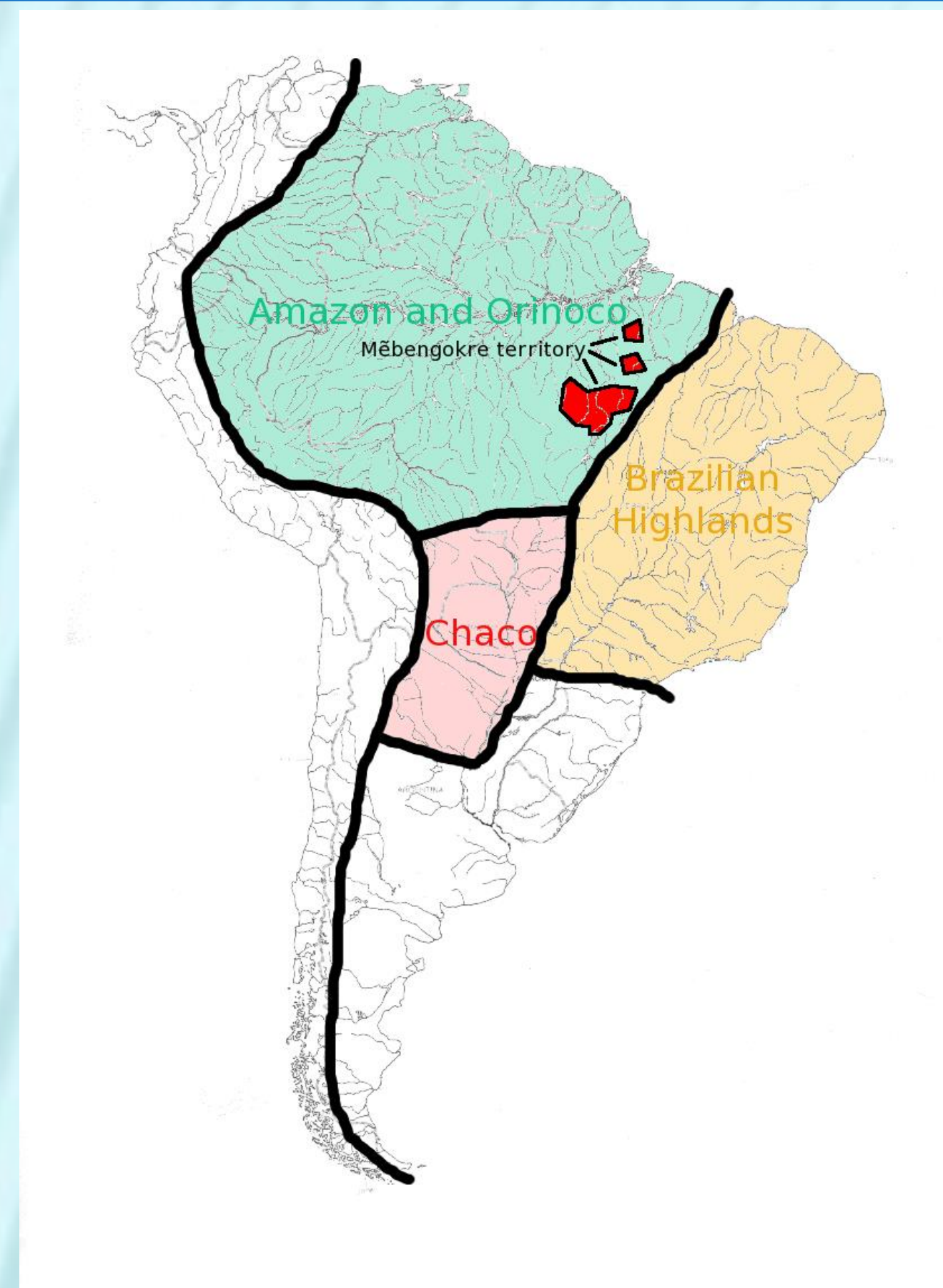


# Un dictionnaire mēbengokre

## Un outil pour l'analyse linguistique d'une langue peu connue

### 1. Introduction

Le mēbengokre, une langue faisant partie de la famille gé, est parlée par environ 10 000 locuteurs dans le centre du Brésil. Cette langue indigène, parlée par deux nations nommées les Kayapós et les Xikrins, est peu étudiée malgré les nombreux phénomènes linguistiques qui y appartiennent. Notre but est donc de créer un répertoire lexical à partir des textes du Nouveau Testament (de Luc, Mathieu et Marc) afin de faciliter l'analyse linguistique du mēbengokre dans le futur.



### 2. Méthode

Un but crucial à la recherche était de se familiariser avec un programme informatique afin d'analyser les données du mēbengokre. Ce programme, appelé « Toolbox », est souvent utilisé par des linguistes, car il permet de naviguer facilement entre plusieurs documents, de faire des recherches spécifiques au sein d'un texte et d'organiser les résultats dans un format clair. En nous appuyant sur ces fonctions, nous avons réparti les lettres de l'alphabet entre les membres de l'équipe et nous avons créé une liste des mots qui semblaient être apparentés à partir des fichiers du Nouveau Testament (Luc, Mathieu et Marc), tout en comparant leurs racines lexicales et les contextes dans lesquels ils apparaissaient.

L'entrée lexicale qui résulte de ce travail est structurée selon:

- le lexème → \x
- la nature du mot → \ps
- la définition → \ge
- les formes variantes → \va
- les concordances ou les entrées secondaires → \se
- la traduction → \xe
- les exemples d'usage en mēbengokre → \xv
- autres catégories pertinentes

### 3. Résultats

Pendant les derniers mois, des entrées informatisées ont été créées dans Toolbox pour tous les mots de notre corpus qui commencent par les lettres 't' et 'k'. Ces entrées contiennent plusieurs informations comme la nature du mot, la définition, la concordance de celui-ci avec d'autres mots et sa référence dans les textes du Nouveau Testament. Grâce aux connaissances profondes du superviseur Andrés Pablo Salanova, ces entrées ont été complétées et corrigées afin de donner un aperçu authentique de la morphologie du mēbengokre.

Voici quelques exemples des entrées pour la lettre 't':

\x	to
\ps	N
\ge	dance
\va	ar'p ba to I've already danced.
\va	ba to I'm going to dance.
\se	tor
\ge	dance (N)
\va	itor
\va	ator
\va	itor k'it I don't dance (lit., there is no dance of mine).
\va	me tor rax big festival, big dance
\va	me tor o dja They stand dancing (lit., they stand with their dance).
\se	tor'ā
\ge	dance (fut)
\va	itor'ā
\va	ator'ā
\dt	19/Jan/2014

\x	tep
\ps	N
\ge	fish
\va	tep'ā
\va	tep'djw'j
\va	tepja'ā
\va	tepmē
\va	tepo
\va	tep'ō
\se	tepp'āre
\ge	fish sp. (?)
\va	tepp'āre-djw'j
\se	tepk'ōt
\ge	tucunaré (fish sp.)
\se	teptyk'ti
\ge	piranha (fish sp.)
\se	tepw'a
\ge	cachorra (fish sp.)
\dt	16/Dec/2013

\x	t'ām
\ps	N
\ge	old, ancient
\va	t'ām'ā
\va	t'ām'bē
\va	t'ām'bit
\va	t'ām'oto
\va	t'ām'djw'j
\va	t'ām'kam
\va	t'ām'mē
\va	t'ām'o
\va	t'ām'rām
\va	t'ām're
\va	t'ām'wā
\se	t'ām'ja
\va	t'ām'ja'ā
\va	t'ām'jamā
\va	t'ām'ja'yr
\se	'āt'ām
\ge	for a while now
\dt	19/Jan/2014

### 4. Conclusion

Évidemment, ce processus est ambitieux puisqu'il requiert beaucoup de temps et d'analyse. Nous avons réussi à compléter deux lettres de l'alphabet (t et k) et l'achèvement de la rédaction du dictionnaire demeure un but important puisque nous reconnaissons qu'il pourrait grandement contribuer à l'analyse morphologique du mēbengokre.

### Remerciements

J'aimerais remercier le professeur-superviseur Andrés Pablo Salanova pour son soutien, sa patience et sa sagesse quant à la familiarisation au programme Toolbox ainsi qu'à l'analyse lexicale du mēbengokre. J'ai beaucoup apprécié l'opportunité d'apprendre aux côtés d'un chercheur si accompli. De plus, un gros merci pour la permission d'utiliser la carte géographique qui localise le mēbengokre créée par M. Salanova.

De plus, mes remerciements sincères à Andrew Bush, étudiant de l'Université d'Ottawa et collaborateur de ce projet. J'ai grandement apprécié son dévouement à la tâche, son enthousiasme et son aide.

Enfin, cette opportunité ne serait pas possible sans le Programme d'initiation à la recherche au premier cycle, y compris les conseils de l'équipe administrative de Pascale Lafrance et Chloé Drouin à titre de conseillère.

### Références

Divers auteurs, 1996. Me'indjw'nh kute memā kabēn ny jarēnh. O Novo Testamento na língua Kayapó. [Le NT dans la langue kayapó [mēbengokre]]. Liga Bíblica do Brasil, Niterói, Brésil, disponible en ligne.

Salanova, Andrés. Mebengokre. En provenance de <http://aix1.uottawa.ca/~asalanov/mebengokre.html>

Carte géographique du Brésil créée par le professeur Andrés Pablo Salanova.

### Coordonnées

Veuillez contacter un membre de notre équipe pour plus de renseignements:

**Maxine Dupéré** mdupe079@uottawa.ca

**Andrés Pablo Salanova** kaitire@uottawa.ca

**Andrew Bush** abush042@uottawa.ca

